

乌孜别克语亲属称谓的历时演变*

阿达来提

[提要] 本文根据田野调查资料,探讨中国乌孜别克族的亲属称谓系统。通过与察哈台语和维吾尔语进行比较,分析乌孜别克语亲属称谓的特点及其演变轨迹。
[关键词] 乌孜别克语 亲属称谓 比较分析

中国乌孜别克语和乌兹别克斯坦的乌兹别克语实为同一种语言,与维吾尔语同属突厥语族葛逻禄语组。中国乌孜别克族约有 14502 人(2010 年,第六次人口普查),主要分布于新疆维吾尔自治区伊犁哈萨克自治州、喀什地区、昌吉回族自治州等地。中国乌孜别克语无现行文字,通识教育主要使用维吾尔语文和汉语文等。由于人口数量少和以散居为主,以及长期与维吾尔语发生密切接触,中国乌孜别克语日趋与维吾尔语交融。本文以笔者在新疆喀什地区莎车县田野调查所获资料为依据,讨论乌孜别克语亲属称谓的演变及其特点。

一 乌孜别克语亲属称谓及其特点

喀什地区的莎车县是新疆南部乌孜别克族最聚居的地方,地理位置较为偏远,在乌孜别克族迁徙史中具有特殊地位。我们的实地调查资料显示,莎车乌孜别克族虽然在日常生活中都已转用维吾尔语,但亲属称谓系统仍基本得以保留,且与维吾尔语亲属称谓有一定程度的差异。下面,我们按照兄弟姐妹辈、父母辈、祖父母辈、儿女/孙儿女辈为基本类别,称谓以面称(直接)、引称(间接)或叙称(描述)为主,分析乌孜别克语的亲属称谓及其特点。

表 1 兄弟姐妹辈称谓

称谓	面称	引称
哥哥(兄)	aka/ākā	aka/ākā
嫂子	kilniyā	kilniyā/kilin āyā, kilinpašā
弟弟	以名相称	ukā, ini
弟媳	以名相称	ukā, kilinpašā, kilinčāk
姐姐	ačā, apā	ačā, apā
姐夫	aka, paččā	paččā
妹妹	以名相称	siñil/siñilčā
妹夫	以名相称	ki'ov balā/ki'ov, ki'ov paččā ^①
表/堂兄弟姐妹、姐(妹)夫等	称谓同兄弟姐妹	bir nāvrā

* 本文为 2016 年度中国语言资源保护工程专项任务“北方民族语言调查:乌孜别克语(YB1508A015A)”的阶段成果。匿名审稿专家提出宝贵修改意见和建议,谨致谢意。
^① ki'ov balā/ki'ov “妹夫”,指年龄跟自己相当或比自己小。ki'ov paččā “妹夫”,指年龄比自己大。

表2 父母辈称谓

称谓	面称	引称
父亲	dada	dada/dādā, atā
母亲	anā, apa, validā, äyā, büvi	anā, apa, validā, äyā, büvi
岳父/公公	dada	qinata
岳母/婆婆	apa, äyā, büvi	qinana
伯父	aka/ākā, dada	āmāki/āmākā
伯母	kilniyā, äyā	kilniyā, äyā
叔父	aka/ākā	āmāki/āmākā
叔母	kilniyā	kilniyā/kilināyā, kilinpašā
姑父	dada, aka/ākā	tagā, aka/ākā
姑母	ača	āmmā
舅父	dada, akā	tagā
舅母	kilniyā	kilniyā
姨父	dada, aka	paččā
姨母	ača	xala/xalā

表3 祖父母辈

称谓	面称	引称	叙称
祖父	appaq dada/čon dada	baba, appaq dada/čon dada	dadamniñ dadisi 我爸爸的爸爸
祖母	čon apa, čon ana	kättä büvim (kitäbüm), čon apa	dadamniñ apisi/anisi 我爸爸的妈妈
外祖父	appaq dada/čon dada	baba, appaq dada/čon dada	anam/apamniñ dadisi 我妈妈的爸爸
外祖母	čon apa, čon ana	kättä büvim (kitäbüm) /čon apa, čon ana	anam/apamniñ anisi 我妈妈的妈妈

表4 儿辈和孙辈称谓

称谓	面称	引称	叙称
女儿	以名相称	qiz	—
女婿	以名相称	ki'ov balä/ki'ov	—
儿子	以名相称	oğul	—
儿媳	以名相称	kilin	—
外甥/外甥女	以名相称	qiz/oğul balä jiyän	ačam/siqlimniñ balisi 我姐姐/妹妹的孩子
侄儿/侄女	以名相称	qiz/oğul balä jiyän	akam/ukamniñ balisi 我哥哥/弟弟的孩子
孙子/孙女	以名相称	nävrä	oğlumniñ balisi 我儿子的孩子
外孙/外孙女	以名相称	nävrä	qizimniñ balisi 我女儿的孩子

长辈称呼晚辈，面称时都会直呼其名，或统称 balam (<bala “孩子” -m[1sgPOS]) “我的孩子”；而引称时，常常会用叙称来表达具体关系，如 qizim (<qiz “女儿” -m[1sgPOS]) “我的女儿”，nävräm (<nävrä “孙子” -m[1sgPOS]) “我的孙子”。

社会交往中，乌孜别克族通常比较忌讳直呼名字，如直呼 ismayil “伊斯马义勒”会被认

为粗鲁或不尊重人。所以，面称时一般会根据性别在名字后，缀接一些特殊的词尾以示尊重。例如，女孩的名字后通常会缀接 *qiz* “姑娘”，如 *dilbär-qiz* “迪丽拜尔克孜”；有时缀接 *xan* “贵小姐”，如 *adalät-xan* “阿达来提汗”；有时也会缀接 *gül* “花”，如 *märyäm-gül/-gul* “玛丽亚姆古丽”。男孩名字后通常缀接 *jan* “生命”，如 *alim-jan* “阿力木江”等。

可以看出，上述四类亲属称谓有以下几个显著特点：

(1) 亲属称谓的三种表达方式，即面称、引称和叙称实际上是一种互补关系：当面称能够准确表达亲属关系时，与引称基本一致，如爸爸、妈妈、哥哥、姐姐、弟弟、妹妹等；当面称不能完全表达亲属关系时，引称就会起一个补充作用，如姐夫、叔父、伯父、舅父等；当面称和引称都不能准确表达亲属关系时，常常会用叙称，如祖父母、外祖父母、侄儿女、外甥儿女。

(2) 亲属称谓不按辈分划分，这从两组称谓词中可以得到印证。首先，父母辈的称谓中，面称与父亲同辈的男性亲属时，几乎都称作 *aka* “哥哥”或 *dada* “爸爸”，而引称中才有表达确切意义的“舅父、伯父”等称谓。其次，在儿辈、孙辈的称谓中，所有孩子都称作 *balam* “我的孩子”，在此基础上再分为直系血亲儿辈和孙辈，在给别人介绍时才说明具体关系。

(3) 一个称谓词表达多个称谓意义。如 *aka* 既表示“哥哥”，亦用于称呼比自己大或与哥哥年龄相仿的“姐夫、伯父、叔父、舅父、表哥、堂哥”等，*kilniyä*^① 可以是“嫂子、伯母、叔母、舅母”等多个嫁入自己家庭的女性，即姻亲称谓。

二 与察哈台语亲属称谓的历时比较

始于公元 14 世纪的察哈台语是乌孜别克族和维吾尔族等共同使用的一种书面语。察哈台语的亲属称谓词在乌孜别克语亲属称谓系统的研究中具有重要的参考价值。下面我们以引称为主，对乌孜别克语和察哈台语的称谓词进行比较，考察乌孜别克语亲属称谓的变化。

表 5 兄弟姐妹辈称谓比较

称谓	乌孜别克语	察哈台语 ^②
哥哥	<i>aka/ākā</i>	<i>aka/āga</i>
嫂子	<i>kilniyä/kilin äyā, kilinpašā</i>	<i>yānkā</i>
弟弟	<i>ukā, ini</i>	<i>ini</i>
弟媳	<i>ukā, kilinpašā, kilinčāk</i>	<i>kālin</i>
姐姐	<i>ačā, apā</i>	<i>afa, igāči/igāčisi</i>
姐夫	<i>paččā</i>	<i>yāznā</i>
妹妹	<i>siñil/siñilčā</i>	<i>siñil</i>
妹夫	<i>ki'ov balā/ki'ov, ki'ov paččā</i>	<i>siñilniñ küyösi</i>
表/堂兄弟姐妹、姐夫等	统称 <i>bir nävrä, nävrä ača, nävrä siñil, nävrä aka, nävrä ini</i>	<i>ağa ininiñ balalari, igiči siñilniñ oğul</i>

^① *kilniyä* 是由 *kilin* “媳妇”和 *ijä(<äjä)* “姐姐”构成的复合词。在公元 11 世纪的《突厥语大词典》和《福乐智慧》中，*kilin* 的语音形式为 *kālin* (MK III 12, QBK 207)，意为“儿媳，嫂子”。*ijä(<äjä)* 与《突厥语大词典》中的 *ečä* “姐姐、姊妹，弟媳” (MK II 282) 具有语音对应关系 (Наделяев et al. 1969:296、162)。乌孜别克语的 *kilin* 对应于维吾尔语、哈萨克语、柯尔克孜语、塔塔尔语、图瓦语的 *kelin* 和西部裕固语的 *kelin* “媳妇” (中国社会科学院民族研究所 1990:106-107)。

^② 察哈台语语料来源于海拉提·阿不都热合曼·奥孜哈尔 (2010, 2011)。

表 6 父母辈称谓比较

称谓	乌孜别克语	察哈台语
父亲	dada/dādā, atā	ata
母亲	anā, apa, validā, āyā, būvi	ana, validā, äčä
岳父/公公	qinata	qäyin ata
岳母/婆婆	qinana	qäyin ana
伯父	ämäki/ämākā	čonj čämäki
伯母	kilniyā, āyā	čonj čämäkinij köči
叔父	ämäki/ämākā	čämäki/kičik čämäki
叔母	kilniyā/kilināyā, kilinpašā	kičik čämäkinij köči
姑父	tagā, ākā	yāznā
姑母	ämmā	ämmā
舅父	tagā	tagā/ta'a
舅母	kilniyā	tagā/ta'aniñ köči
姨父	paččā	yāznā ata
姨母	xala/xalā	xallā (大姨母), yāznā ana

表 7 祖父母辈称谓比较

称谓	乌孜别克语	察哈台语
祖父	baba, appaq dada/čonj dada	baba/ras baba
祖母	kättä būvim (kitābüm), čonj apa	mama/ras mama
外祖父	baba, appaq dada/čonj dada	yat baba
外祖母	kättä būvim (kitābüm), čonj apa, čonj ana	yat mama

表 8 儿女和孙儿女辈称谓比较

称谓	乌孜别克语	察哈台语
女儿	qiz	qiz bala
女婿	ki'ov balā/ki'ov	küyö oğul
儿子	oğul	oğul
儿媳	kilin	kālin
外甥/外甥女	qiz/oğul balā jiyān	igiči siñilniñ oğul (外甥)
侄儿/侄女	qiz/oğul balā jiyān	ağa ininiñ balalari
孙子/孙女	nāvrā	nābrā
外孙/外孙女	nāvrā	yiraq nābrā

可以看出，乌孜别克语和察哈台语亲属称谓有以下 4 个特点：

(1) 乌孜别克语传承了察哈台语的称谓，音义完全相同。这类词有：aka “哥哥”，ini “弟弟”，siñil “妹妹”，ata “父亲”，ana/validā “母亲”，baba “祖父”，ämmā “姑母”，xalā “姨母”，qiz “女儿”，oğul “儿子”等。

(2) 乌孜别克语部分传承了察哈台语的称谓，但语音有所变化。这类词有（乌孜别克语/察哈台语）：kilin/kālin “儿媳”，ämäki/čämäki “叔父、伯父”，apā/afa “姐姐”，ki'ov oğul/küyö

oğul “女婿”，näbrä/nävrä “孙子/女”，qinata/qäyin^① ata “岳父/公公”，qinana/qäyin ana “岳母/婆婆”等。其中，乌孜别克语的 qinata “岳父/公公”和 qinana “岳母/婆婆”分别是察哈台语 qäyin ata 和 qäyin ana 的语音紧缩形式，其中 qin<qäyin。

(3) 乌孜别克语中未见的察哈台语称谓。这类称谓有：yäznä “姐夫/姑父”，ağa “哥哥”，ukä “弟弟/妹妹”，yängä “嫂子”，igäci “姐姐”，ras baba “祖父”，mama/ras mama “祖母”，yat baba “外祖父”，yat mama “外祖母”等^②。

(4) 乌孜别克语中出现了未见于察哈台语的亲属称谓。这类称谓有：kilniyä/kilipašä/kilin äyä，表示“嫂子/伯母/叔母/舅母”等意义；paččä “姐夫/姨父”，äyä/büvi “母亲”等。这些称谓词的出现有两种可能性：一是借用察哈台语之外的语言，二是源于乌孜别克语方言词。

从结构特点看，乌孜别克语面称和引称形式的亲属称谓词主要由单纯词、复合词构成。单纯词如 aka/äkä “哥哥”，paččä “姐夫”，dada/dada/ata “父亲”等。复合词有并列形式的如 kilniyä (<kilin “媳妇”+äyä “妈妈”) “嫂子/伯母/叔母/舅母”；修饰形式的，如 appaq dada (<appaq “白白的”+dada “爸爸”) “祖父”，čon apa (<čon “大”+apa “妈妈”) “祖母”等。叙称形式的构成以解释性的词组或短语呈现，如 dadamniñ dadisi “祖父”的构成：

dada-m-niñ dadi-si 祖父（直译“我爸爸的爸爸”）
爸爸-1sgPOS-GEN 爸爸-3sgPOS

三 与维吾尔语亲属称谓的共时比较

中国乌孜别克族与维吾尔族处于杂居状态，语言的长期接触导致乌孜别克语的结构发生很大变异，亲属称谓也受到维吾尔语的影响。

表 9 兄弟姐妹辈称谓比较

称谓	乌（面称）	乌（引称）	维（面称） ^③	维（引称）
哥哥	aka/äkä	aka/äkä	aka	aka
嫂子	kilniyä	kilniyä/kilin äyä, kilipašä	ača, hädä	yängä
弟弟	以名相称	uka/ukä, ini	以名相称	uka, ini
弟媳	以名相称	uka/ukä, kilipašä, kilinčäk	以名相称	kelin
姐姐	ača/ačä, apa/apä	ača/ačä, apa/apä	ača, hädä	ača, hädä
姐夫	aka, paččä	paččä	aka	ača/hädämniñ yoldişi 姐姐的丈夫
妹妹	以名相称	siñil/siñilčä	以名相称	siñil
妹夫	以名相称	ki'ov balä/ki'ov ki'ov paččä	以名相称	siñlimniñ yoldişi 妹妹的丈夫
表/堂兄 姐妹	同上述兄弟 姐妹称谓	统称 bir nävrä	同上述兄弟 姐妹称谓	统称 bir nävrä

^① 该词在《突厥语大词典》和《福乐智慧》中有 qadīn、qađīn、qayīn 和 qazīn 4 种语音形式，意为“丈人、岳父、妻之父”（Наделяев et al. 1969:402、404）。现代维吾尔语为 qeyin，哈萨克语、柯尔克孜语和塔塔尔语为 qayīn，撒拉语为 Gayn/Gaz，西部裕固语为 Gazīn/Gaz/Gas（中国社会科学院民族研究所 1990:402-403）。

^② 这里的“祖父/母”和“外祖父/母”为复合词。其中，yat “陌生的，没有亲属关系的”源于固有词；ras 源于波斯语借词 rast（راست）“真的，真实的”（Наделяев et al. 1969:247、402）。

^③ 维吾尔语语料来源于田野调查及《维吾尔语详解辞典》（1-5 卷）。

上述称谓中,乌孜别克语和维吾尔语表示“哥哥、弟弟、妹妹、表/堂兄弟姐妹”的称谓词除语音略有差异外指称完全相同,如(乌)ukä/uka~(维)uka“弟弟”。在表示“姐姐、嫂子、弟媳、姐夫、妹夫”的称谓中,两种语言有一定差异。乌孜别克语表示“姐姐”的apä在维吾尔语中表示“妈妈”;指称“嫂子、姐夫和妹夫”的称谓词,两种语言采用了不同的词语或表达方式;指称“弟媳”和“妹妹”时,两种语言都分别使用kilin/kelin“弟媳”和sinil“妹妹”,但乌孜别克语在kilin和sinil之后分别缀接有指小表爱标记-čäk和-čä。

表10 祖父母辈称谓比较

称谓	乌(面称)	乌(引称)	维(面称)	维(引称)
祖父	appaq dada/ čon dada	čon dada/appaq dada, baba	čon dada	čon dada
祖母	čon apa, čon ana	čon apa, čon ana, kättä bŭvim (kitäbüm)	čon apa čon ana	čon apa/čon ana
外祖父	appaq ada/ čon dada	čon dada/appaq dada, baba	čon dada	čon dada
外祖母	čon apa, čon ana	čon apa, čon ana, kättä bŭvim (kitäbüm)	čon apa čon ana	čon apa/čon ana

指称祖父母辈的称谓词两种语言基本相同,只是乌孜别克语的称谓词相对较多。

表11 儿女和孙儿女辈称谓比较

称谓	乌(面称)	乌(引称)	维(面称)	维(引称)
女儿	以名相称	qiz	以名相称	qiz
女婿	以名相称	ki'ov balä/ki'ov	以名相称	küy oğul
儿子	以名相称	oğul	以名相称	oğul
儿媳	以名相称	kilin	以名相称	kilin
外甥/外甥女	以名相称	qiz/oğul balä jiyän	以名相称	jiyän/jiyän qiz
侄儿/侄女	以名相称	qiz/oğul balä jiyän	以名相称	jiyän/jiyän qiz
孙子/孙女	以名相称	nävrä	以名相称	nävrä
外孙/外孙女	以名相称	nävrä	以名相称	nävrä

可以看出,两种语言指称儿女和孙儿女辈的称谓词基本相同。稍有差异的是表示“女婿”的词,乌孜别克语为ki'ov balä/ki'ov,而维吾尔语则为küy oğul。如果进一步分析,我们认为乌孜别克语的ki'ov“女婿”应是一个语音紧缩形式的复合词,即ki'ov<küyov<küyöğul<küyö oğul。“女婿”一词,除维吾尔语为küy oğul外,哈萨克语为küyew ul,柯尔克孜语为küyö bala,塔塔尔语为küyew,图瓦语为güdäa,西部裕固语为guzeğr。至于维吾尔语复合词küy oğul中的küy,则应源于küyö“丈夫”,该词的语音形式哈萨克语为küyew,柯尔克孜语为küyö,塔塔尔语为küyaw(中国社会科学院民族研究所 1990:122-123)。在清代文献《五体清文鉴》中,küy的语音形式是küyö“夫”(海拉提·阿不都热合曼·奥孜哈尔 2010)。

表12 父母辈称谓比较

称谓	乌(面称)	乌(引称)	维(面称)	维(引称)
父亲	dada	dada/dädä	dada, atä	dada, atä
母亲	anä, apa, validä, äyä, bŭvi	anä, apa, validä, äyä, bŭvi	anä, apa	anä, apa
岳父/公公	dada	qinata	dada	qeyinata
岳母/婆婆	apa, äyä, bŭvi	qinana	anä, apa	qeyinana
伯父	aka/äkä, dada	ämäki/ämäkä	aka, dada	tağa, aka, kičik dada

伯母	kilniyā/kilnāyi, āyā	kilniyā/kilnāyi, āyā	ača, hādā	tağiniñ ayalı
叔父	aka/ākā	āmāki/āmākā	aka, dada	tağa, kičik dada
叔母	kilniyā	kilniyā/kilnāyā, kilinpašā	ača, hādā	tağiniñ ayalı
姑父	aka/ākā, dada	tağa, ākā	aka, dada	tağa
姑母	ača	āmmā	ača, hādā	tağača, hamma
舅父	dada, aka/ākā	tağa	aka, dada	tağa, kičik dada
舅母	kilniyā	kilniyā	ača, hādā	hamma
姨父	dada, aka	paččā	aka, dada	tağa
姨母	ača	xalā, xala	ača, hādā	tağača, hamma

上表中, 乌孜别克语对父系和母系兄弟姐妹的称呼有差别, 而维吾尔语则没有, 如母亲的姐妹即姨母, 引称为 xalā; 父亲的姐妹即姑母, 引称为 āmmā; 母亲的兄弟即舅父, 引称为 tağa; 父亲的兄弟即伯父、叔父, 引称为 āmāki/āmākā。此外, 维吾尔语中, 无论父系还是母系, 其兄弟的引称均为 tağa, 其姐妹的引称均为 hamma。

四 国内外乌孜(兹)别克语亲属称谓的共时比较

由于国内外乌孜(兹)别克族所处地域和接触的语言不同, 在亲属称谓词方面也显示出一定差异, 尤其是语音差别较大。中国乌孜别克语受维吾尔语的影响很大。比较如下:

表 13 兄弟姐妹辈称谓比较

称谓	乌孜(面称)	乌孜(引称) ^①	乌兹(面称)	乌兹(引称)
哥哥	aka/ākā	aka/ākā	ākā	ākā
嫂子	kilniyā	kilniyā/kilinpašā/ kilin āyā	kelinayi/yāngā	kelinayi/yāngā
弟弟	以名相称	uka/ukā/ini	ukā/ini	ukā/ini
弟媳	以名相称	uka/ukā/kilinpašā/ kilinčāk	以名相称	kelin
姐姐	ača/ačā/apa/ apā	ača/ačā/apa/apā	apā	apā
姐夫	aka/paččā	paččā	名字+ākā/paččā	paččā
妹妹	以名相称	siñil/siñilčā	以名相称	siñil
妹夫	以名相称	ki'ov balā/ki'ov ki'ov paččā	以名相称	kuyav
表/堂兄 弟姐妹	与上同	统称 bir nāvrā	大: 名字 ākā/apā 小: 以名相称	堂 āmmāvāččā, āmākiwāččā 表 xalāvāččā, tağāvāččā

上表中, 表示兄弟姐妹辈的称谓国内外基本一致, 但语音略有差别, 如 ukā/uka, apa/apā 等。乌孜别克语“姐姐”的称谓有 ača 和 apa 两种, 而乌兹别克语则没有, 表明乌孜别克语吸收了维吾尔语的这一亲属称谓。“嫂子”的称谓, 国外乌兹别克语有 yāngā, 现多在农村使用, 而国内乌孜别克语则无。这可能与受调查人提供的语料有关。或许在受调查人看来, yāngā 是维吾尔语而未提及。此外, 表堂/表兄弟姐妹的引称, 乌兹别克语有所不同, 堂亲称作 āmmāvāččā/āmākiwāččā, 意为“姑母/姑父的子女”; 表亲称作 xalāvāččā/tağāvāččā, 意为“姨

^① 乌兹别克语语料来源于田野调查, 语料提供者均为乌兹别克斯坦籍教师和留学生。

母/姨父的子女”。在我们的调查中，未发现国内乌孜别克语有这些称谓。

表 14 祖父母辈称谓比较

称谓	乌孜（面称）	乌孜（引称）	乌兹（面称）	乌兹（引称）	乌兹（叙称）
祖父	appaq dada/ čonq dada	čonq dada/appaq dada,baba	baba, buvä	baba, buvä	dädämniñ dädäsi 我爸爸的爸爸
祖母	čonq apa, čonq ana	čonq apa, čonq ana, kättä büvim (kitäbüm ^①)	buvä	buvä	dädämniñ anäsi/ayisi 我爸爸的妈妈
外祖父	appaq dada/ čonq dada	čonq dada/appaq dada,baba	baba, buvä	baba, buvä	änäm/ayimniñ dädäsi 我妈妈的爸爸
外祖母	čonq apa, čonq ana	čonq apa/čonq ana/ kättä büvim (kitäbüm)	buvä	buvä	änäm/ ayimniñ änisi 我妈妈的妈妈

上表中，祖父母辈称谓有差异。由于乌孜（兹）别克语的祖父母辈称谓没有父系和母系的差别，因此祖父和外祖父称谓一致，祖母和外祖母称谓一致。这方面的差异主要表现为，国内乌孜别克语称“祖父/外祖父”为 appaq dada/čonq dada，其中的 appaq 本意为“白白的”，此处表示昵称；čonq 意为“大”，表示年龄大；“祖母/外祖母”称作 čonq apa/čonq ana。叙称国内外乌孜（兹）别克语均一致。

表 15 儿女和孙儿女辈称谓比较

称谓	乌孜（面称）	乌孜（引称）	乌兹（面称）	乌兹（引称）
女儿	以名相称	qiz	以名相称	qiz, balä
女婿	以名相称	ki'ov balä/ki'ov	以名相称	kuyav
儿子	以名相称	oğul	以名相称	oğil, balä
儿媳	以名相称	kilin	以名相称	kelin
外甥/外甥女	以名相称	qiz/oğul balä jıyän	以名相称	jıyän
侄儿/侄女	以名相称	qiz/oğul balä jıyän	以名相称	jıyän
孙子/孙女	以名相称	nävrä	以名相称	näbirä/nevärä
外孙/外孙女	以名相称	nävrä	以名相称	näbirä/nevärä

儿女和孙儿女辈称谓国内外乌孜（兹）别克语基本一致，仅语音方面略有差异。如前文所述，balä 意为“孩子”，是儿女和孙儿女的统称。ki'ov balä、ki'ov 和 kuyav 都表示“女婿”。

表 16 父母辈称谓比较

称谓	乌孜（面称）	乌孜（引称）	乌兹（面称）	乌兹（引称）
父亲	dada	dada/dädä	dada, atä	dädä, atä
母亲	anä, apa, validä, äyä, büvi	anä, apa, validä, äyä,büvi	ayi/äyä	anä, ayi/äyä
岳父/公公	dada	qinata	dada,dädäjan,atä	qäynatä
岳母/婆婆	apa, äyä, büvi	qinana	ayi/ayiñan	qäynanä
伯父	aka/äkä, dada	ämäki/ämäkä	ämäki	ämäki
伯母	kilniyä/kilnäyi, äyä	kilniyä/kilnäyi, äyä	kelinayi, yängä	kelinayi, yängä

^① kitäbüm<kättä büvim, büvim<büvi “祖/父母”-m (1sgPOS); büvi/buvi/buvä<bibi “父/母之母” (ота-онанинг онаси) (Рахматуллаев 2000:63)。关于 bibi 的词源，学术界尚有分歧，有源于咿呀儿语说 (лепетный)、伊朗语说 (иранизм) 和印地语 (индийский) 说 (Севортян 1978:127-128)。

叔父	aka/ākā	āmāki/āmākā	āmāki	āmāki
叔母	kilniyā	kilniyā/kilināyā, kilinpašā	kelinayi, yāngā	kelinayi, yāngā
姑父	aka/ākā, dada	tağā, ākā	名字+ākā/paččā	paččā
姑母	ača	āmmā	āmmā	āmmā
舅父	dada, aka/ākā	tağā	tağā	tağā
舅母	kilniyā	kilniyā	kelinayi, yāngā	kelinayi, yāngā
姨父	dada, aka	paččā	名字+ākā/paččā	paččā
姨母	ača	xalā/xalā	xalā	xalā

父母辈称谓基本一致。通常情况下，乌孜（兹）别克语父母辈称谓中对父系和母系父母辈（父母的兄弟姐妹）的称呼有差别。比较分析显示，除语音差异外，国内外乌孜（兹）别克语父母辈称呼有两个特点：其一，国内乌孜别克语保留了察哈台语的个别称谓，如“母亲”称作 *validā*。其二，父系母系称谓差别也有融合的现象，如“姑父”和“舅父”都被称作 *tağā/tağā*。

五 乌孜别克语亲属称谓的特点

从语言和文化的关系观察，乌孜别克语的亲属称谓系统凸显了以下 4 个重要特点：

（1）长幼有序。乌孜别克语是以老、中、幼为基础的 4 类亲属称谓系统。从上文所有亲属称谓看，如果以“我”为中心，可分为祖父母辈、父母辈、同辈和子嗣辈；从引称看，每一层辈分都有自己的称谓词。

（2）一词多义。乌孜别克语的显著特点是一个称谓词可以表示多个称谓。例如：*kilniyā* 可以表示所有比自己年龄大或辈分高的姻亲媳妇类如“嫂子，舅母、伯母”等；*paččā* 可以表示所有比自己年龄大或辈分高的姻亲女婿类，如“姐夫、姑父、姨父”等。子嗣辈中，所有孩子的引称均为 *bala*，都被长辈以名相称，而在引称中才区别自己的孩子以及外甥/外甥女、侄儿/侄女和孙子/孙女等，当这些称谓都不足以说明具体关系时，又通常会用叙称的方式进行具体称说。

（3）男女有别。乌孜别克语的亲属称谓系统中，长辈对晚辈男女的称谓有明显区别，如同辈表/堂兄弟姐妹的引称为 *bir nävrā*，意为同一个人的孙子女；子嗣辈的引称则为 *balam*，意为我的孩子，但为区分性别，通常会在 *nävrā* 和 *balam* 前缀加 *qiz* “女孩”或者 *oğul* “男孩”，即孙女或孙子。在乌孜别克族内部，人们会根据名字做出准确的性别判断。此外，子嗣辈称谓中，对母系和父系的孙子/女的称呼完全一致，没有外孙/外孙女/孙子/孙女之分。

（4）父系母系有别。乌孜别克语亲属称谓与维吾尔语的最大不同在于父母辈亲属称谓中父系和母系的称谓。维吾尔语不区分父系和母系的兄弟姐妹，父母的兄弟引称为 *tağā*，其姐妹引称为 *hamma*；而乌孜别克语父亲的兄弟引称为 *āmāki/āmākā*，姐妹的引称为 *āmmā*，妈妈的兄弟引称为 *tağā*，姐妹引称为 *xalā/xalā*。

通过以上分析，可以从历时和共时角度观察到中国乌孜别克族亲属称谓系统的两个特点：除个别称谓词不再使用外，乌孜别克语基本保留了自身亲属称谓词的特点；同时保留了大部分与维吾尔语共有的亲属称谓词，这与两种语言都源于察哈台语密切相关。

参考文献

- [1] 阿达来提. 2012. 《我国乌孜别克族的语言使用现状》，中央民族大学博士学位论文.
- [2] 海拉提·阿不都热合曼·奥孜哈尔. 2010. 《从〈五体清文鉴〉看现代维吾尔语中的亲属名称（1）》，《语言与翻译》（维文版）第4期.
- [3] 海拉提·阿不都热合曼·奥孜哈尔. 2011. 《从〈五体清文鉴〉看现代维吾尔语中的亲属名称（2）》，《语言与翻译》（维文版）第1期.
- [4] 何星亮. 1982. 《从哈、柯、汉亲属称谓看最古老的亲属制》，《民族研究》第5期.
- [5] 热孜娅·努日. 2014. 《浅析维吾尔语亲属称谓词的词源》，《语言与翻译》（维文版）第3期.
- [6] 孙 焱. 2000. 《维吾尔族亲属称谓制的类型》，《西北民族研究》第2期.
- [7] 孙 焱. 2001a. 《试论维吾尔族亲属称谓的特点》，《喀什师范学院学报》第3期.
- [8] 孙 焱. 2001b. 《维吾尔语亲属称谓的社会称呼法》，《中央民族大学学报》第5期.
- [9] 新疆少数民族语言文字工作委员会. 1996. 《维吾尔语详解辞典》（1-5卷），北京：民族出版社.
- [10] 颜秀萍. 1994. 《维汉亲属称谓对比研究》，《西北民族研究》第2期.
- [11] 中国社会科学院民族研究所. 1990. 《中国突厥语族语言词汇集》，北京：民族出版社.
- [12] Наделяев, В. М., Насилов, Д. М., Тенишев, Э. Р., Щербак, А. М., Боровкова, Т. А., Дмитриева, Л. В., Зырин, А. А., Кормушин, И. В., Летягина, Н. И., Тугушева, Л. Ю. 1969. *Древнетюркский Словарь*. Изд. Ленинград: Наука.
- [13] Рахматуллаев, Шавкат. 2000. *Ўзбек тилининг этимологик лугати (туркий сўзлар)*. Тошкент: Тошкент «Университет».
- [14] Севортян, Э. В. 1978. *Этимологический Словарь Тюркских Языков*. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». Изд. Москва: Наука.

Diachronic Evolution of Uzbek Kinship Terminology

Adalaiti

[Abstract] Based on the data collected in fieldwork, this paper discusses specifically the system of kinship terminology of the Uzbek language spoken in China. Through a comparison with kinship terminology in the Chagatay and Uyghur languages as well as the Uzbek language used in Uzbekistan, it analyzes the characteristics and evolution of the Uzbek kinship terminology.

[Keywords] the Uzbek language kinship terminology comparison and analysis

（通信地址：730030 兰州 西北民族大学中国语言文学学部）

【本文责编 木再帕尔】